

## НЕОЛОГИЗМЫ В ТЕКСТАХ НАУЧНОЙ ПРОЗЫ

Е. С. Ботеновская

Живой язык находится в состоянии непрерывного изменения и развития, причем самым подвижным его компонентом является словарный состав. С появлением научных открытий, новых явлений в культурной и социальной сферах в язык постоянно проникают новые слова, значения, выражения, словосочетания. Неологизмы – это новые слова или новые значения слов, недавно зафиксированные или еще не зарегистрированные в англо-русских словарях, но уже существующие в языке наряду с теми предметами и явлениями, которые они обозначают. Проблема правильного понимания и перевода неологизмов связана с тем, что при современном стремительном развитии науки и техники никакой словарь не в состоянии угнаться за возникновением новых слов и терминов в различных областях знания.

Специалисты со всего мира, занимающиеся данной проблемой, выделяют следующие виды неологизмов:

stable neologisms (слова, получившие признание и недавно были добавлены в словари: *email, spam, McJob*);

diffused neologisms (недавно созданные слова, которые используются в употреблении, но которые не получили полного признания: *jargon or lingo*);

protologisms (менее устойчивые, только созданные слова: *femicalvism*: belief that bald women are beautiful, *femachism*: belief that women are better than men in all situations, *femachista*: person with a belief that women are better than men in all situations).

В современном английском языке знание способов образования неологизмов значительно облегчает перевод нового слова.

*The country's failure to reinvigorate the neglected sectors has had high social costs and has made it more vulnerable to capital flights.* Неудачная попытка страны сделать жизнеспособными запущенные сектора экономики имела высокие социальные издержки и сделала ее более уязвимой по отношению к вывозу капитала (бегству капитала). В этом случае встречается вокабулизация словосочетаний – тенденция к слиянию свободных словосочетаний в более тесное единство.

*Capital goods* – средства производства. Экономисты, изучающие валютный курс (exchange rate), сталкиваются со следующими понятиями, означающие различные режимы валютного курса: *currency board* – валютное управление, *crawling peg* – ползучая привязка, *horizontal band* –

горизонтальный коридор, *crawling band* – скользящий коридор, *managed float* – управляемое плавание, *independent float* – независимое плавание.

Можно привести примеры протологизмов *scarlet-collar* (of people, especially women, engaged in or employed by industries dealing with *sex work*) и «*Jackboxophobia*» (fear of objects suddenly popping out of boxes).

Следующий способ образования неологизмов – гибридизация слова – соединение двух усеченных составляющих его слов – может быть представлена словом *stagflation*. Оно образовалось от начала *stagnation* (стагнация) и конца *inflation* (инфляция). *Cood*: cool and good, *ginormous*: very gigantic, cross between gigantic and enormous. С возникновением мобильных телефонов появляются и новые слова: *phontograph*: a photograph taken using a cellular phone (from «phone» + «photograph»).

В современном английском языке довольно большое распространение получают «усеченные», краткие и укороченные слова. Усечения раскрывают закономерности движения и обогащения словарного состава за счет внутренних ресурсов лексической системы языка, например, *comp* – computer, *op* – opportunity, *V-day* – Victory day, *H-bomb* – hydrogen bomb, *e-mail* – electronic mail.

В современном английском языке почти каждое слово может появиться в качестве определения, а некоторые – в качестве других частей речи. Примерами атрибутивного употребления имен являются: *corporation income tax* – налог с доход корпораций; *cross-border* – международный; *exchange rate* – обменный курс; *home country*, *host country* – принимающая страна; *trade surplus* – положительное сальдо торгового баланса.

*Argentina started the decade with one of the smallest capital goods market in Latin America.* Аргентина начинала десятилетие с одним из наименьших рынков средств производства в Латинской Америке.

*This trade backstop decreases the Mercosur countries' dependence on northern markets and international investment.* Эта торговая поддержка уменьшает зависимость стран МЕРКОСУР от северных рынков и международных инвестиций.

Одним из способов образования неологизмов является расширение значения слова за счет новых оттенков или даже новых значений слов, вытекающих из употребления его в различных контекстах: так, слово *egg* яйцо получило в последнее время и специальное значение авиабомба.

*Structural bottlenecks may have been one of the main reasons for both weak economic growth and low (foreign and domestic) investment.* Структурные проблемы могут быть одной из главных причин слабого экономического роста и низкого уровня (иностранныго и внутреннего) инве-

стирования. Слово *bottleneck* используется в значении проблема, трудность.

*The devaluation sparked conflict within Mercosur over issues that had been simmering for some time.* Девальвация вызвала конфликт внутри МЕРКОСУР по вопросам, которые подогревались долгое время. (*simmer* – подогревать на медленном огне).

*Brazil's currency lost as much as 42 percent of its value following the devaluation, while Argentina's currency remained pegged to the U.S. dollar.* (*Peg* – прикреплять прищепками, закреплять колышками). Бразильская валюта потеряла 42% своей стоимости после девальвации, в то время как аргентинская валюта оставалась привязанной к американскому доллару.

Часто встречаются, так называемые, модные слова: *However, high degrees of dollarization limit their possibilities of nominal exchange rate adjustments and make REER adjustments slower and more painful.* Однако, высокая степень долларизации ограничивает возможности регулирования номинального валютного курса, что делает регулирование реального обменного курса медленнее и болезненнее.

С возникновением и развитием интернета получили распространение следующие «модные» слова: *email, spam/junk mail* (спам, практически бесполезная информация, обычно – реклама, принудительно рассылаемая большому числу абонентов электронной почты), *netiquette* (сетевой этикет, правила поведения в интернете).

Очень часто встречаются производные слова, образованные с помощью различных префиксов и суффиксов: *decentralize* – децентрализовать; *devaluation* – девальвация; *liberize* – либерализовать; *intra-bloc trade* – торговля среди стран торгового блока; *intraregional trade* – внутрирегиональная торговля; *interregional trade* – межрегиональная торговля; *hyperinflation* – гиперинфляция; *reconsider* – пересмотреть.

Среди еще новых протологизмов, можно выделить следующие: *meetnik*: (meet + suffix nik) a person who enjoys meetings and all sorts of administrative events and tries to attend as many of them as possible; *omnieval*: that applies to people of all ages (omni – первый компонент сложных слов, указывающий на всеобщность); *aunta*: maternal aunt, *aunto*: paternal aunt; *Veepess*: the wife of the current Vice-President on the United States (also, veepa), *Charles-ism*: the act of mixing two or more genres of music together in a song (coined after Ray Charles); *etceteric*: of or relating to a person who is like others of his or her kind; not deserving to be named individually.

Сегодня широкое распространение получили аббревиатуры, их знание просто необходимо для перевода текстов научной прозы. Например,

*awk* (One hundred million (100,000,000)), *faq* (frequently asked questions), *GDP* (Gross Domestic Product), *TNC* (Transnational corporation), *FDI* (Foreign Direct Investment), *TEC* (Common External tariff), *EU* (European Union), *NAFTA* (North American Free Trade Agreement); *MERCOSUR* (The Mercado Comun de Cono del Sur, or Common Market of the South); *BIT* (bilateral investment treaty), *DTT* (double taxation treaty); *FTA* (free trade agreement); *M&As* (mergers and acquisitions); *IMF* (International Monetary Fund); *IPA* (investment promotion agency), *UNCTAD* (United Nations Conference on Trade and Development).

Каждый переводчик неизбежно сталкивается с неологизмами. Знание способов образования неологизмов, что является основным моментом при осмыслении значения нового слова, необходимо, так как в наше время переводческая деятельность приобрела невиданный ранее размах благодаря все возрастающей интенсивности международных контактов.

## **ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО РАСКРЫТИЮ ИНФОРМАЦИИ В РАМКАХ ДОГОВОРА МЕЖДУНАРОДНОГО ФРАНЧАЙЗИНГА**

**А. М. Васильева**

Свое начало и развитие франчайзинг получил в США, поэтому впервые положения о раскрытии информации были законодательно закреплены именно в этой стране. В США после второй Мировой войны франчайзинг получил широкое распространение сначала внутри страны, а в последствии и в международных масштабах. Закономерно увеличилось и количество случаев недобросовестности франчайзеров (то есть правообладателей, которые предоставляют другой стороне в пользование принадлежащий им лицензионный комплекс), стремившихся получить прибыль за счет неопытных, жаждущих быстрых денег франчайзи (то есть пользователей, приобретающих лицензионный комплекс для осуществления предпринимательской деятельности). Это обстоятельство значительно способствовало законодательному закреплению определенных положений, имеющих своей целью регламентацию правового положения сторон в договоре, их прав и обязанностей и главное – защиту франчайзи. Были приняты Законы о раскрытии информации и регистрации, возлагающие на франчайзера обязанность предварительного раскрытия информации.

Появление этой обязанности объясняется необходимостью защиты инвестиций франчайзи уже в преддоговорной стадии. Это вызвано продолжительным характером договора франчайзинга, необходимостью